



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 8

וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'

“E este é o mandamento que Havayá ordenou...”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/8/

1 וזאת המצוה אשר צוה ה' כו'. לעשות בארץ כו' למען תירא את ה' אלהיך לשמור את כל חקותיו כו'

“E este é o mandamento que Havayá ordenou”, etc., “para cumprir na terra”, etc., “a fim de que te-
mas Havayá, teu D'us, e guardes todos os Seus estatutos”, etc.;

ושמעת ישראל ושמרת לעשות כו' שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. הנה צריך להבין כפל השמירות
לשמור ושמרת.

“E ouvirás, Israel, e guardarás para cumprir”, etc.; “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é
Um.” Ora, é preciso compreender a dupla [menção de] guardar: “guardar” e “guardarás”.

גם הנה וזאת המצוה קאי על פרשת ק"ש [קריאת שמע] שלאחריי [שלאחריה] שמע ישראל וא"כ מהו לעשות
בארץ.

Além disso, “E este é o mandamento” refere-se à seção do Shemá que vem em seguida, “Ouve, Is-
rael”; sendo assim, qual é [o sentido de] “para cumprir na terra”?

שהרי כל המצות הכתובים בפי שמע ודברת בם כו' וקשרתם כו' הן חובת הגוף ונוהג בין בארץ בין
בחו"ל [בחוץ לארץ].

Pois todas as mitsvot escritas na seção do Shemá, “E falarás delas”, etc., “E as atarás”, etc., são
obrigações pessoais e se aplicam tanto na Terra quanto fora da Terra.

אך הנה ג"ע [גן עדן] נקי ארץ וכמארזל כ"י [כנסת ישראל] יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא] שנאמר ועמך כו'
לעולם יירשו ארץ [בישעיה ס"י סמ"ך כ"א] שג"ע [שגן עדן] התחתון הוא שכר מעשה המצות.

No entanto, Gan Eden é chamado “terra”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória:
“Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro, como está dito: ‘E teu povo’, etc., ‘herdará a terra
para sempre’” (em Isaías, capítulo 60, [versículo] 21); pois o Gan Eden inferior é a recompensa
pela realização das mitsvot.

(וע' בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ח מהלי [מהלכות / מהלכה] תשובה ה"ז [הרי זה]. ועמ"ש בד"ה וישב יעקב
בענין כ"פ [כ' פעמים] בארץ הנאמר באותו פסוק)

(E veja o Rambam, capítulo 8 das Leis de Teshuvá, halachá 7. E veja o que está escrito no discurso
que começa “E Yaakov habitou”, sobre o assunto de “na terra”, dito duas vezes naquele versículo.)

אבל גי'ע [גן עדן] העליון הוא שכר כוונת המצות והתורה ועי' נאמר מי יעלה בהר ה' כו' נקי כפים כו' יעלה בחי' עליות בשבתות ור"ח [וראש חודש] כו'

Mas o Gan Eden superior é a recompensa pela intenção das mitsvot e da Torá, e a respeito disso foi dito: “Quem subirá ao monte de Havayá?”, etc., “limpo de mãos”, etc.; “subirá” refere-se ao nível das ascensões nos Shabatot e em Rosh Chodesh, etc.

(עיין מענין מי יעלה ברבות פ' וזאת הברכה. חיי שרה פנ"ט. וישלח פ"ב [פרק ב']. זח"א [זהר חלק א] וירא צי"ט א' ק' ב'. קכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] מקץ ר"א א' תזריע מ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים ק"כ ב'.

(Veja sobre o tema de “Quem subirá” em [Midrash] Rabbah, Parashat Vezot HaBerachá; Chayei Sarah, parashá 59; Vayishlach, parashá 82. Zohar, Parte I, Vayera 99a, 100b; 123, fim do lado b; Miketz 201a; Tazria 45, fim do lado b; Mishpatim 120b.)

ועיין עוד מענין העלייה בשבתות ור"ח [וראש חודש] וירא קט"ז א' תרומה קנ"ו בע"ב נשא קמ"ה א' ועיין בגמרא פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבבא מציעא] דפ"ה ע"ב כי סלקי למתיבתא דרקיעא)

E veja-se ainda sobre a ascensão nos Shabatot e em Rosh Chodesh: Vayera 116a; Terumah 156b; Naso 145a. E veja-se na Guemará, capítulo 7 de Bava Metzia, 85b: “quando ascendem à Academia Celestial”).

אך הנה להיותן שהנשמות הם מחודשים ונבראו מאין ליש ואיל תוכל להשגי תענוג אלקות להיות נהנין מזיו עי' נאמר לעשות בארץ לעשות לשון תיקון

No entanto, como as almas são recém-criadas e foram criadas do nada para a existência, não podem alcançar o deleite da Divindade, para desfrutar do esplendor; a isso se refere o que foi dito: “para fazer na terra”: “fazer” é um termo que significa retificar,

כמו ועשתה את צפרניה שישאל ממשיכים את הזיו להיות נהנין כו' וכמ"ש וינחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה כו' לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כו'

como em “e ela fará as unhas”; isto é, Israel atrai o esplendor para que possam desfrutar [dele], etc. E, como está escrito: “E colocou-o no Gan Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”, etc.: “para trabalhá-lo” — estas são as 248 mitsvot positivas, etc.

שע"י המצות ממשיכים את הזיו ועונג העליון ועושין את בחי' ג"ע [גן עדן] (ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר כו' עלי באר בענין מעין גנים ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה)

Pois, por meio das mitsvot, atraem-se o esplendor e o deleite supremo, e cria-se o nível do Gan Éden. (E veja-se o que foi escrito sobre isso no discurso que começa “Então [Israel] cantou”, etc., “Brota, ó poço”, a respeito de “uma fonte de jardins”, e no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”).

וזהו ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שאומרים לפני כל מצוה ומצוה דהנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וכמ"ש תרי קראי כתוב א' אומר מלא כה"כ [כל הארץ כבודו] דמשמע כבודו וזיו בחי' לכוש מאני מכבדותא ולא עצמותו ית'.

E este é o significado de “Para a unificação do Santo, bendito seja Ele”, que se diz antes de cada mitsvá. Pois é sabido que há dois níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como se vê em dois versículos. Um versículo diz: “A terra inteira está repleta de Sua glória”, o que indica Sua glória e esplendor, o nível de uma vestimenta, “vestimentas de honra”, e não Sua essência, bendito seja Ele.

וכתוב א' אומר את השמים ואת הארץ אני מלא. אני דייקא עצמותו (ועמ"ש מזה בד"ה אני לדודי) אך

E um versículo diz: “Os céus e a terra, Eu os preencho”: “Eu”, especificamente, [isto é,] Sua essência. (E veja-se o que foi escrito sobre isso no discurso que começa “Eu sou do meu Amado”). No entanto,

הנה כי מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות הנתפס תום עלמין להחיותן שהחיות מתמעט מיעוט אחר מיעוט עד בחי' דומם הוא חיות מועט היותר אחרון ובצומח החיות יותר מרובה

[o ponto é] que “a terra inteira está repleta de Sua glória” significa a luz que preenche todos os mundos, que é o nível da força vital apreendida dentro dos mundos para lhes dar vida. Pois a força vital se reduz, diminuição após diminuição, até o nível do inanimado, que recebe a força vital mais escassa, a última de todas; e, no vegetal, a força vital é maior,

ולכן הוא צומח כו' שהחיות מתמעט בירידתו למטה מטה וכמ"ש שרפים עומדים ממעל לו כו'

e por isso ele cresce, etc. Pois a força vital diminui à medida que desce cada vez mais, como está escrito: “Serafins estão acima dele”, etc.,

שמישיגים חיות ואור האלקי שבתוכם משא"כ האופנים וחיות שאין משיגים החיות והאור אלקי שבתוכם יותר מועט ומצומצם

pois apreendem a força vital e a luz divina que há dentro deles; ao passo que os Ofanim e os Chayot, que não apreendem a força vital e a luz divina que há dentro deles, [cuja medida é] mais escassa e contraída,

ולכן הם ברעש גדול כו' וה"ז [והרי זה] כדמיון הנשמה שממלא כל הגוף שהחיות הוא בהתחלקות ושינויים רב ים השכל שורה במוח ודבור בפה ויורד מטה ומתמעט כו'. כח התנועה ביד וכח ההילוך ברגל.

e por isso estão “com grande ruído”, etc. Isso se assemelha à alma, que preenche o corpo inteiro, onde a força vital se divide e assume muitas variações: o intelecto reside no cérebro, a fala na boca, e ela desce e diminui, etc.: o poder do movimento na mão e o poder de andar no pé.

2 ובחינת החיות שבבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נק' בשם שכינת' לשון ושכנתי בתוכם כו' שהחיות מתלבש בעלמין כנשמה המתלבשת בגוף כו'

O nível da força vital que se encontra no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é chamado pelo nome “Sua Shechiná” (Presença Divina), expressão derivada de “e habitarei no meio deles” etc.; pois a força vital se reveste nos mundos, como a alma que se reveste no corpo etc.

ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ חיות ואור א"ס בתוך כל העולמות אלא שאינו בבחי' גילוי והתחלקות ריבוי ומיעוט שהחיות ההוא שוה ומשוה קטן וגדול כו'

E o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) também é força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof) dentro de todos os mundos, exceto que não se encontra em estado de revelação nem de divisão em maior e menor; pois aquela força vital é igual e iguala o pequeno e o grande etc.

ונק' סובב כמו העיגול עד"מ שמעלה ומטה שוים שבחי' זו נק' קוב"ה [קודשא בריך הוא] קדוש ומובדל שאינו נתפס בבחי' עלמין כלל מלשון אל תגע בי

E é chamado “circundante” (sovev), à maneira de um círculo, por analogia, no qual o alto e o baixo são iguais. Pois este nível é chamado “o Santo, bendito seja Ele”: santo e separado, pois não é apreendido de modo algum no nível dos mundos; [“santo”] no sentido de “Não me toques,

כי קדשתיך או הגבל את ההר וקדשתו וכן קדושים תהיו מובדלי [מובדלים] תהיו שבחיי המובדל ומופרש נקי בלה"ק [בלשון הקודש] בשם קדש.

pois sou mais santa do que vós”, ou “Põe limites ao redor do monte e santifica-o”; e, igualmente, “Sereis santos” [significa] “Sereis separados”. Pois o nível daquilo que está separado e distinto é chamado, na Língua Sagrada, pelo nome “santo”.

3 וזהו ענין לשם יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] שע"י המצות ממשיכים בחי סוכ"ע בחי קדוש להיות בגילוי בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

E este é o significado de “Para a unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina)”: por meio das mitsvot, atrai-se o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível de “santo”, para que se revele no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

וזהו ענין כוונות ברכות המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] היינו שבח"י הוי" סוכ"ע יהיה בבחי ברכה והמשכה בגילוי בבחי אתה לנוכח ועי"ז נמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן] וכדלקמן:

E este é o significado das intenções das bênçãos sobre as mitsvot: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo”; isto é, que o nível de Havayá, a luz que circunda todos os mundos, esteja num estado de “bênção” e de atração para baixo, em revelação, no nível de “Tu”, [dirigido] na segunda pessoa; e, por meio disso, luz adicional é atraída para o Gan Éden, como [será explicado] adiante.

4 קיצור. שע"י המצות ממשיכים תוספת אור בג"ע [בגן עדן] ע"י שממשיכים מבחי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]:

Resumo: Por meio das mitsvot, atrai-se luz adicional para o Gan Eden, atraindo-se do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

5 ב והנה כללות ענין המשכה זו מסובב בממלא זהו מבואר בק"ש [בקריאת שמע] הוי" אלקינו הוי" אחד פי' הוי" אלקינו הוא בחי סוכ"ע.

2. Ora, o tema da extensão da luz circundante [para] a luz que preenche, considerado em seu conjunto, é explicado no Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”. O significado é: “Havayá é nosso D'us” corresponde ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

והוי' אחד הוא להיות המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] (וכמ"ש מזה בד"ה לכתתני אחותי כלה) כי אחד החי"ת היינו ז' רקיעים וארץ והד' הוא ד' רוחות העולם

E “Havayá é Um” significa que haja uma extensão da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) (como se explica sobre isso no discurso que começa “Conquistaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”). Pois, em “Um” (echad), o chet representa os sete céus e a terra, e o dálet, os quatro pontos cardeais do mundo,

שהוא בחי' התחלקות הנמשך מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בטלים ונכללים בתוך האלף הוא ההמשכה מסוכ"ע שהוא בלתי התחלקות ע"כ נק' אלף

que constituem o nível de divisão que provém do nível da luz que preenche todos os mundos; [estes] são anulados e incluídos no álef, que é a extensão da luz que circunda todos os mundos, que não tem divisão; por isso, é chamado álef.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל גבי אמרו אליו כל) ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא מפני

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Retorna, ó Israel”, a respeito de “Dizei a Ele: ‘Tudo...’.”) E o fato de o mundo parecer uma existência e uma entidade é porque

כי בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] אין מלך בלא עם כו' ואי לזאת ואהבת לשון אבה הוא רעותא דליבא שהוי' בחי' סוכ"ע יהיה בחי' אלקיך לנוכח בגילוי

“Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: não há rei sem um povo, etc. Portanto, “E amarás” (veahavta) é uma expressão de desejo (avah): é o anseio do coração para que Havayá, o nível da luz que circunda todos os mundos, seja o nível de “teu D'us”, na segunda pessoa, revelado

(ע"י שמאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה) משא"כ בחי' סוכ"ע עצמו בחי' הוי' אלקינו הנאמר בפסוק שמע הוא בחי' העלם כו'.

(por meio de sua iluminação no nível da luz que preenche todos os mundos, que é o significado da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina)); ao passo que o próprio nível da luz que circunda todos os mundos, o nível de “Havayá é nosso D'us” mencionado no versículo do Shemá, é um nível de ocultação, etc.

בכל לבבך בשני יצריך שע"י היצה"ר [היצר הרע] דוקא שהוא בחי' ההעלם וההסתר של אור האלקי עי"ד [על ידו] יהי' [יהיה] צעק לבם אל ה'.

“Com todo o teu coração”: com as duas inclinações. Pois é especificamente por meio da inclinação para o mal, que corresponde ao nível de ocultação e encobrimento da luz divina, que haverá “seu coração clamou a Havayá”.

וזהו חומת בת ציון הורידי כנחל דמעה (איכה ב' י"ח) שע"י בחי' החומה וההסתר אור אלקי עי"ז ויצעקו אל ה' בצר להם.

E isso é “Ó muralha da filha de Tsiyon, deixa correr as lágrimas como um rio” (Lamentações 2:18): por meio do nível da muralha e do ocultamento da luz divina, por meio disso, “clamaram a Havayá em sua aflição”.

וזהו תכלית ירידת הנשמה בעוה"ז להיות בבחי' בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו'

E este é o propósito da descida da alma a este mundo: alcançar o nível dos baalei teshuvá (penitentes), que O atraem para baixo com força maior; “no lugar onde se encontram os baalei teshuvá”, etc.

כי הנשמה קודם ירידתה לעוה"ז היתה בחי' צדיק גמור וירדה לעוה"ז להיות בחי' בע"ת [בעלי תשובה] בחילא יתיר.

Pois, antes de sua descida a este mundo, a alma estava no nível de uma pessoa perfeitamente justa, e desceu a este mundo para alcançar o nível de um baal teshuvá, “com força maior”.

6 וזהו בחי' בכל מאדך בלי גבול והיינו בעוה"ז דייקא לפי שבעוה"ז הוא בחי' סוכ"ע. וזהו אשר אנכי מצוך היום בחי' אנכי מי שאנכי כו' מצוך היום דייקא.

E este é o nível de “com toda a tua força”, sem limite; e isso ocorre especificamente neste mundo, pois neste mundo há o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E isto é “que Eu te ordeno hoje”: o nível de “Eu” (Anochi), “Quem Eu sou”, etc.; “te ordeno hoje”, especificamente.

היום לעשותם בעוה"ז שבעוה"ב [שבעולם הבא] אין שם בחי' תשובה. משא"כ בעוה"ז מרשע גמור יכול להיות צדיק גמור

“Hoje, para cumpri-los”, neste mundo, pois no Mundo Vindouro não há o nível da teshuvá (retorno); ao passo que neste mundo é possível passar de completamente perverso a perfeitamente justo.

והיינו לפי שבעוה"ז עולם היותר שפל מתגלה בחי' סוכ"ע וכחשיכה כאורה בלי שום בחי' הסתר כלל שוה ומשוה קטן וגדול כו'

E isso se deve ao fato de que, neste mundo, o mundo mais inferior, revela-se o nível da luz que circunda todos os mundos, e “a escuridão é como a luz”, sem nenhum nível de ocultação, “igualando e tornando iguais o pequeno e o grande”, etc.

(וכמ"ש מזה בד"ה צו את בני [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי) וזהו אשר אנכי מצוך היום ולהיות המשכת בחי' סוכ"ע בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] ד"קא

(Como se explica a respeito disso no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferta, Meu pão”.). E isto é “que Eu te ordeno hoje”. E [a razão pela qual] a atração do nível da luz que circunda todos os mundos para que se revele no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ocorre especificamente por meio da Torá e das mitsvot

כי המצות הן רצה"ע [רצון העליון] בחי' סוכ"ע שורה ומתלבש בתפילין ומזוזות ע"ג [על גבי] קלף גמיש שכותב ה' אחד ע"ג [על גבי] קלף

é que as mitsvot são a Vontade Suprema, o nível da luz que circunda todos os mundos, que repousa e se reveste em tefilin e mezuzot, sobre pergaminho físico; pois se escreve “Havayá é Um” sobre pergaminho;

וכן בכל המצות ובפרט מעשה הצדקה כסף וזהב גשמיים ע"י שורה בו אור אלקי וממשיך בחי' חסד עליון.

e o mesmo ocorre com todas as mitsvot, em especial com o ato de caridade: prata e ouro físicos; por meio [disso], a luz divina repousa neles e atrai o nível do Chessed supremo.

7 והיינו לפי שבחיי סוכ"ע מעלה ומטה רוחני [רוחניים] וגשמיים שוין. וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שזהו ענין הברכות המשכות בחיי סוכ"ע להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. בא"י [ברוך אתה ה'] שבחיי הוי' סוכ"ע יהיה בגילוי ברוך אתה כו'.

E isso se deve ao fato de que, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o alto e o baixo, o espiritual e o físico, são iguais. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa é obrigada a recitar cem bênçãos todos os dias”; pois este é o significado das bênçãos: fazer descer o nível da luz que circunda todos os mundos, para que se revele no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). “Bendito és Tu, Havayá”: que o nível de Havayá, a luz que circunda todos os mundos, se revele; “Bendito és Tu”, etc.

8 וזהו ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אלקיך כו'

E isto é: “E agora, Israel, o que Havayá, teu D'us, pede de ti, senão que temas Havayá, teu D'us”, etc.

לכאורה אינו מובן איך היראה היא מלתא זוטרתא כ"כ [כל כך] עד שאמר כי אם ליראה כו'.

Pois, à primeira vista, não se compreende como o temor pode ser algo tão pequeno, a ponto de se dizer “senão que temas”, etc.

אך כי פי' ליראה את ה' אלקיך הנה מבואר למעלה דאלקיך היינו בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוי' אלקיך הוא המשכת סובב בממלא וא"כ כיון דהיראה יומשך מבחי' זו דממכ"ע [דממלא כל עלמין] היא בחיי יראה תתאה

No entanto, o significado de “temer Havayá, teu D'us” é [o seguinte]: foi explicado acima que “teu D'us” corresponde ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e “Havayá, teu D'us” é a atração da [luz] que circunda [os mundos] para dentro da [luz] que preenche [os mundos]. Sendo assim, uma vez que o temor será atraído desse nível da luz que preenche todos os mundos, ele corresponde ao nível do temor inferior (yirá tataá).

אבל יש בחיי יראה עילאה הנמשך מבחי' גילוי סוכ"ע עצמו ע"ד החרדה שנפלה על חברי דניאל משום דמזליהו חזי דהיינו מבחי' מקיף כו'.

Mas há o nível do temor superior (yirá ilaá), que é atraído do nível da revelação da própria luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como o tremor que se apoderou dos companheiros de Daniel, pois “seu mazal viu”; isto é, do nível envolvente (makif), etc.

לכן ז"ש [זהו שכתוב] שאינו שואל מעמך כי אם ליראה יראה תתאה כי על יראה עילאה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה אין יראה שבחי יראה זו נמשך על ידי עסק התורה לפי שאי אפשר להיות התגלות בחי זו בנפש

Por isso, está dito que Ele não pede de ti senão “que temas” — o temor inferior. Pois, a respeito do temor superior, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se não há sabedoria, não há temor”; esse nível de temor é atraído por meio do estudo da Torá, pois é impossível que esse nível se revele na alma

אלא בבחי מזליהו והוא נמשך בנפש על ידי עסק התורה דישראל מתקשראן באורייתא וכמ"ש במ"א
senão no nível de “seu mazal”; e ele é atraído para a alma por meio do estudo da Torá, pois Israel está ligado à Torá, como é explicado em outro lugar,

בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה גילוי בחי יראה עילאה
הנמשך מבחי אנכי מי שאנכי בחינת והנורא

no discurso que começa: “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”. E, na ocasião da Outorga da Torá, houve uma revelação do nível do temor superior, atraído do nível de “Eu” (Anochi), “Quem Eu sou”, o nível de “e o Temível”.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור פרחא נשמתן כו'. אך עכ"ז [עם כל זה] אינו שואל מעמך כי אם ליראה היינו בחי יראה תתאה:

E é por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, a cada enunciado, suas almas voaram para fora, etc. Mas, apesar disso, Ele não pede de ti senão “que temas”, isto é, o nível do temor inferior.

9 קיצור. והמשכה זו היא בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת את ה' אלקיך מאה ברכות. ליראה את ה' אלקיך:

Resumo: Essa atração para baixo ocorre no Shemá, “E amarás Havayá, teu D'us”; nas cem bênçãos; e em “para temer Havayá, teu D'us”.

10 ג אך הנה המשכת שרש המצות אשר קדשנו כו' להיות בגילוי למטה במעשה המצות הוא ע"י תורה וכמ"ש ודברת בם כו' לשון ידבר שהוא מענין הנהגה והמשכה ואחר כך וקשרתם וכתבתם כו'.

3. Contudo, a atração da raiz das mitsvot — “que nos santificou”, etc. — para que se revele abaixo, na prática das mitsvot, ocorre por meio da Torá, como está escrito: “E falarás delas” (vedibarta), etc.; essa expressão está relacionada a yadber (“Ele conduz”), termo que denota conduzir e atrair; e, depois, “E as atarás”, “E as escreverás”, etc.

כי הנה התורה הוא מזון לנפש והמצות הם לבושים וכמו המזון שמחיה את האדם כך

Pois a Torá é alimento para a alma, e as mitsvot são vestimentas; e, assim como o alimento dá vida à pessoa, também

ע"י תורה טעמי המצות נמשך שרש המצות אשר קדשנו במצותיו רצה"ע [רצון העליון] להיות שורה ומתגלה במעשה המצות וכמ"ש החכמה תחיה בעליה בקהלת סי' ז' י"ב.

por meio da Torá, os motivos das mitsvot — a raiz das mitsvot, “que nos santificou com Seus mandamentos”, a Vontade Suprema — são atraídos para repousar e se revelar na prática das mitsvot, como está escrito: “A sabedoria dá vida aos que a possuem” (em Kohelet, capítulo 7, [versículo] 12).

שהמצות נקרא בעליה דחכמה דתרגום בעל לשון מרא ורבון דהיינו שיש לו ממשלה על בחי' חכמה שהמצות הם מבחינת רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת ואעפ"כ [ואף על פי כן] החכמה תחיה כי התורה היא פירוש

Pois as mitsvot são chamadas de “senhores” da sabedoria, já que o Targum [aramaico] traduz ba'al como “senhor” e “amo”; isto é, elas têm domínio sobre o nível de Chochmá (sabedoria), pois as mitsvot provêm do nível da Vontade Suprema, que está acima do nível de Chochmá, e “a Torá emana de Chochmá”. Apesar disso, “a sabedoria dá vida”, pois a Torá é a explicação

וביאר טעמי המצות ולכן ע"י התורה דוקא נמשך שרש המצות ורצה"ע [ורצון העליון] להיות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

e a elucidação dos motivos das mitsvot. Portanto, é especificamente por meio da Torá que a raiz das mitsvot e a Vontade Suprema são atraídas para se revelar no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

(וכמ"ש במ"א בד"ה מנורת זהב כולה מענין החכמה תחיה בעליה ועמ"ש ע"פ אני לדודי בפי נמנו וגמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

(Como explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Um candelabro todo de ouro”, sobre o tema “A sabedoria dá vida aos que a possuem”; e veja o que está escrito sobre [o versículo] “Eu sou do meu Amado”, na explicação de “Votaram e concluíram: o estudo é maior, pois conduz à ação”).

כי א"א להיות התעוררות המשכת בחי' סוכ"ע ע"י המצות שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם כמו עד"מ באדם שהדיבור הוא הממוצע המחבר ומוציא מהעלם לגילוי רצונו וחפצו.

Pois é impossível que as mitsvot — que envolvem coisas físicas, como tsitsit de lã — suscitem a atração do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a não ser por meio da Torá, que é o intermediário que os une; como na analogia de uma pessoa, cuja fala é o intermediário que une e traz sua vontade e seu desejo do ocultamento à revelação.

ור"ל [ורוצה לומר] כמו שגילוי והמשכת הרצון במעשה הוא ע"י הדבור והדבור נלקח מהשכל כמ"כ [כמו כן] המשכת רצה"ע [רצון העליון] במעשה המצות הוא ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] דאורייתא מחכמה נפקת). וזהו ענין לעשות בארץ פי' להמשיך בבחי' המצות רצון העליון בחי' סוכ"ע

Isto é, assim como a revelação e a atração da vontade para a ação ocorrem por meio da fala, e a fala provém do intelecto, do mesmo modo, a atração da Vontade Suprema para a prática das mitsvot ocorre por meio da fala de palavras da Torá, pois “a Torá emana de Chochmá”). E este é o sentido de “fazer na terra”: isto é, atrair a Vontade Suprema — o nível da luz que circunda todos os mundos — para o nível das mitsvot

(וגם כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] דארץ היינו ג"ע [גן עדן] וצריך לעשות ולתקן היינו להמשיך בו מבחי' רצה"ע [רצון העליון] כי ההארה שנברא בג"ע [בגן עדן] הוא רק זיו השכינה ונמשך מב' אותיות ב"ה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא])

(E também, conforme explicado acima, “terra” significa Gan Eden, e é preciso “fazer” e retificar [a terra], isto é, atrair para ela do nível da Vontade Suprema. Pois a iluminação criada em Gan Eden é apenas o esplendor da Shechiná (Presença Divina), e é atraída de duas letras: “Pois com Yah (yud-hei), Havayá formou os mundos”; com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro.

אבל ע"י המצות נמשך עצם רצה"ע [רצון העליון] דכלא חשיבי האותיות הנ"ל אצלו או כמשל שאין ערוך תענוג ומתיקות המלוכש בפרי כתפוח וכה"ג [וכהאי גוונא] לגבי עצם מקור הכח הצומח שממנו נמשכים טעמ"י [טעמיה] אלו כמ"ש במ"א)

Mas, por meio das mitsvot, é atraída a própria essência da Vontade Suprema, diante da qual as letras mencionadas são consideradas como nada; ou, como na analogia de que não há comparação entre o leite e a doçura revestidos numa fruta, como uma maçã e semelhantes, e a própria fonte da força de crescimento, da qual provêm esses sabores, conforme explicado em outro lugar.)

ולכך נאמר וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ ואח"כ כתיב שמע ישראל והיא מצות ק"ש [קריאת שמע] ואח"כ ודברת בם מצות ת"ת [תלמוד תורה] והכל חובת הגוף הוא ונוהג בין בארץ בין בחוץ לארץ.

Por isso está dito: “E este é o mandamento que Havayá ordenou cumprir na terra”; em seguida está escrito: “Ouve, Israel”, que é a mitsvá de recitar o Shemá, e depois: “E falarás delas”, a mitsvá do estudo da Torá; tudo isso é uma obrigação pessoal e se aplica tanto na Terra quanto fora da Terra.

אלא דפיי לעשות בארץ היינו להמשיך אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנקרא ארץ והוא בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון כנ"ל.

Mas o significado de “cumprir na terra” é atrair a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é chamada “terra”; esse é o nível do Gan Eden inferior, conforme mencionado acima.

ועיקר כללות המשכה זו היינו מצות ק"ש [קריאת שמע] כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שזהו פיי הוי' אחד כו'. וכמ"כ [וכמו כן] הוא ע"י כל המצות רק בק"ש [בקריאת שמע] הוא עיקר המשכה זו

E a mitsvá de recitar o Shemá é o principal meio dessa atração em sua expressão geral e coletiva, conforme explicado acima: esse é o significado de “Havayá é Um” etc. O mesmo ocorre por meio de todas as mitsvot, mas é no Shemá que se realiza principalmente essa atração.

ולכן נאמר ג"כ בק"ש [בקריאת שמע] ודברת בם דהיינו בד"ת [בדברי תורה] כי המשכה זו ע"י המצות הוא התורה כנ"ל:

Por isso, também se diz no Shemá: “E falarás delas”, isto é, palavras de Torá; pois essa atração realizada por meio das mitsvot se dá [por meio] da Torá, conforme mencionado acima.

11 קיצור. אך הנה כדי להמשיך גילוי רצון העליון בנפש ע"י המצות הוא ע"י התורה וע"י נאמר החכמה תחיה בעליה:

Resumo: No entanto, para atrair a revelação da Vontade Suprema para a alma por meio das mitsvot, é necessário fazê-lo através da Torá; a respeito disso, está dito: “A sabedoria dá vida aos que possuem.”

12 לשמור את כל מצותיו כו' ושמרת לעשות ענין השמירה הוא להיות כי מעשה המצות הם נעשים בדברים גשמיים כסף וזהב שעושין בהן צדקה וקלף גשמי לסת"מ [לספרי תורה תפילין ומזוזות] ושאר דברים תחתונים

“Para guardar todos os Seus mandamentos”, etc., “e guardarás para cumprir”: a razão da guarda é que o cumprimento das mitsvot se dá por meio de coisas físicas — prata e ouro com os quais se faz caridade, pergaminho físico para rolos da Torá, tefilin e mezuzot, e outras coisas inferiores.

שהם נמשכים מק"נ [מקליפת נוגה] כי אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל. que provêm de kelipat nogá; pois “não há erva alguma abaixo que não tenha um mazal acima que a golpeie e lhe diga: ‘Cresce!’”

פיי מזל הוא שר המשפיע אותו עשב וע"י שעושים בו המצוה נכלל חיות זה בקדושת ה' אחד ועל זה נאמר ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

O significado de mazal é o ministro (sar) que transmite influência àquela erva; e, por meio do cumprimento da mitsvá com ela, essa força vital é incluída na santidade do D'us Único. E a isso se refere o que está escrito: “E apascenta teus cabritinhos junto às moradas dos pastores.”

פיי גדיותיך הוא מלשון גדא דהר שבגמרא שהוא לי [לשון] מזל מלשון העורכים לגד שלחן דהיינו מעשה המצות

O significado de “teus cabritinhos” (gediyosayich) deriva da expressão “o gado da montanha”, no Talmud, que é um termo para mazal, assim como a expressão “os que põem uma mesa para Gad”; isto é, o cumprimento das mitsvot,

שהם נתלכשו בדברים גשמיים [גשמיים] תחתונים שנמשכים מן המזלות והמזלות מקבלים מן שמרי האופנים וע"י העלאה זו של המצות הם מתעלים על משכנות הז' רועים אברהם ויצחק כו'

que estão revestidos em coisas físicas inferiores, provenientes dos mazalot, e os mazalot recebem dos resíduos dos Ofanim; e, por meio dessa elevação das mitsvot, eles são elevados até “as moradas” dos sete “pastores”, Avraham e Yitschac, etc.,

שנק' רועים על שם שממשיכים בחי' עונג העליון ואו"י [ואהבה ויראה] לכנ"י [לכנסת ישראל] וכמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך.

que são chamados “pastores” porque fazem descer o nível do deleite supremo, bem como amor e temor, à Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Se não sabes”.

13 והנה מאחר שמ"מ הם נלקחים מדברים תחתונים רק שנמשך בהם רצה"ע [רצון העליון] כו' ע"כ צריכים הם שימור שלא יומשך מזה יניקה לחיצונים ח"ו [חס ושלום]

Ora, como, apesar disso, são extraídos de coisas inferiores, apenas com a força de que a Vontade Suprema é atraída para dentro deles, etc., precisam, portanto, ser protegidos, para que disso não seja atraído sustento para as forças externas, D'us não o permita.

כי הבחינה שהיה מבחי' תערוכות טו"ר [טוב ורע] אע"פ [אף על פי] שנתברר ונתעלה צריך הוא שמירה שלא יהיה מזה יניקה כנ"ל.

Pois um nível que era de uma mistura de bem e mal, embora tenha sido refinado e elevado, precisa ser protegido para que dele não haja sustento, como mencionado acima.

משא"כ בחינת הטוב בעצם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שימור כ"כ [כל כך] כי רחוק הוא בעצם מן הרע וזהו שנאמר שומר את גרים דאין ר"ל [רוצה לומר] גרים ממש דוקא כ"א אמ"ש [את מה שכתוב] תלה עושה משפט לעשוקים כו'

Em contrapartida, o nível daquilo que é essencialmente bom não precisa de tanta proteção, pois é, por sua própria essência, distante do mal. E é isso que significa “guarda os estrangeiros” (gerim): não se refere especificamente a estrangeiros propriamente ditos, mas ao que está escrito antes: “Executa justiça para os oprimidos”, etc.,

שהם הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] או ע"י חטא אדה"ר [אדם הראשון] שהם עשוקים בידי החיצונים והש"י [והשם יתברך] מרחם עליהם במשפט דאיהו רחמי להעלותם לשרשם.

que são as centelhas que caíram na Quebra dos Recipientes ou em consequência do pecado de Adam, o primeiro homem, e que estão oprimidas nas mãos das forças externas; e D'us, bendito seja, tem compaixão delas por meio da “justiça”, que é misericórdia, para elevá-las à sua raiz.

14 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל אלא כדי כו' שהם ניצוצין אלו המתעלים ע"י קיום המצות בדברים גשמיים

E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel foi exilado apenas para que...”; estes são as centelhas que são elevadas pelo cumprimento das mitsvot com coisas físicas.

ולכך נאמר בזה שומר את גרים פי' שגם לאחר שנתבררו מצטרקים לבחי' שמירה מעולה שלא יהיו חוזרים ונופלים

Por isso se diz a respeito disso: “guarda os gerim”; isto é, mesmo depois de terem sido refinados, eles necessitam de uma proteção superior, para que não voltem a cair,

וכמו עד"מ האדם שחטא ואשם וחזר בתשובה צריך שמירה מעולה שלא יחזור לסורו משא"כ מי שלא טעם טעם חטא שאין צריך לשמירה כ"כ [כל כך].

assim como, por exemplo, uma pessoa que pecou e incorreu em culpa, e retornou em teshuvá (retorno), necessita de uma proteção superior para não voltar aos seus antigos caminhos; ao passo que alguém que não provou o gosto do pecado não necessita de tanta proteção.

15 וכידוע שזהו ענין תשובת הגדר כי יש תשובת המשקל והיא שכפי הנאה שנהנה בעבירה כן לפי ערך זה יש לו להצטער בדאגת הלב כנגד החשק והתאוה אשר נהנה.

E, como é sabido, este é o conceito de “teshuvá da cerca”. Pois há a “teshuvá da balança”: na mesma medida do prazer que teve na transgressão, deve sentir dor, na angústia do coração, correspondente ao desejo e à cobiça de que desfrutou.

את תשובת הגדר וא להתרחק ביותר עד קצה האחרון מהרע כדי שלא יתאוה לעבירה ח"ו [חס ושלום] והבעל תשובה צריך לזה יותר ממי שלא חטא כו'

Mas a teshuvá da cerca consiste em afastar-se do mal em grau extremo, até o último limite, para não desejar a transgressão, D'us não o permita; e o baal teshuvá (penitente) necessita disso mais do que aquele que não pecou, etc.

וכן אמר הה"ק [הרב הקדוש] המגיד נ"ע [נשמתו עדן] שאע"פ [שאף על פי] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל יאמר אדם אי אפשר בכשר כו' אלא אפשרי ומה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי היינו במי שלא חטא מעולם

E assim disse o santo Rav, o Maguid, de abençoada memória: embora nossos Sábios, de abençoada memória, tenham dito: “A pessoa não deve dizer: ‘Não tenho desejo por carne’, etc., mas, sim: ‘Tenho desejo, mas que posso fazer? Meu Pai no Céu decretou sobre mim’”, isso se refere àquele que nunca pecou;

אבל הבע"ת [הבעלי תשובה] צ"ל כל מיני רע ואיסורים מאוסים אצלו ושיאמר אי אפשר כו' בכדי שלא יפול ח"ו [חס ושלום].

mas, para o baal teshuvá, toda espécie de mal e de proibição deve ser repugnante, e ele deve dizer: "Não tenho desejo", etc., para não cair, D'us não o permita.

נמצא מבואר שמי שהיה כבר למטה במדרגה צריך שמירה יתירה אף גם לאחר שנתעלה ומכל זה נוכל
Fica, pois, explicado que quem esteve em um nível baixo necessita de proteção adicional mesmo depois de ter sido elevado. E, com tudo isso, podemos

להבין ענין לשמור הנז' [הנזכר] גבי עשיית המצות דאע"פ [דאף על פי] שהמצות הם המשכות קדושה עליונה מבחי' סוכ"ע אשר קדשנו במצותיו ממש שהקב"ה מניח תפילין וכו'.

compreender o conceito de "guardar", mencionado em relação à realização das mitsvot: embora as mitsvot sejam emanações de santidade superna provenientes do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), "que nos santificou com Seus mandamentos" literalmente, pois o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, etc.,

אך לפי שנתלבש דוקא האור העליון בדברים גשמיים שהן מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל ע"כ צריכים שמירה

no entanto, como a luz superna se reveste especificamente em coisas físicas, que pertencem ao nível de kelipat noga, como mencionado acima, elas precisam, portanto, de proteção,

שלא יהיה מזה יניקת החיצונים ח"ו [חס ושלום] מפני שהניצוצים האלו היו עשוקים אצלם ועכשיו יצאו משם ונתבררו ע"כ צריכים שמירה לבלתי יתערב בהם יניקת החיצונים

para que as forças externas não extraiam sustento disso, D'us não o permita. Pois essas centelhas estavam cativas sob seu domínio e agora saíram de lá e foram refinadas; por isso, precisam de proteção, para que nenhum sustento das forças externas se misture a elas.

והוא שלא יתפעל האדם בעצמו בעשותו המצוה להחזיק טובה לעצמו או להיות תפארת וגדלות ממנה או שאר איזה פנייה ח"ו [חס ושלום] כי מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב.

E isto significa que a pessoa não deve se deixar afetar interiormente, ao cumprir a mitzvá, a ponto de atribuir a si mesma mérito, obter dela honra e grandeza, ou ter qualquer outro interesse ulterior, D'us não o permita. Pois "Quem subirá ao monte de Havayá? Aquele que tem as mãos limpas e o coração puro."

פ"י בר לבב שהוא בלי שום תערובת זר ח"ו [חס ושלום] (ועיין מה שכתוב בד"ה כה תברכו גבי וישמרך וב"ה קול דודי בענין ושמרתם את המצות כו' שנאמר בפ' בא) ("ב"ב י"ז).

O significado de “coração puro” é que ele não contenha nenhuma mistura estranha, D'us não o permita. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Assim abençoareis”, a respeito de “e te guarde”, e no discurso que começa “A voz do meu Amado”, sobre o tema de “E guardareis as matsot”, etc., que é dito na Parashat Bo) (12:17).

וברכות פרשה עקב נראה דמפרש ושמרתם את המצות היינו כל מצותיו ית'. ועיין בזוהר חלק ב' תרומה (קל"א א') בעין ליל שמורים:

E em [Midrash] Rabbah, Parashat Eikev, parece que “E guardareis as matsot” é explicado como referindo-se a todos os Seus mandamentos, bendito seja Ele. E veja no Zohar, Parte II, Terumah (131a), sobre o tema de “uma noite de vigília”.

16 קיצור. ענין לשמור את כל חוקותיו כו':

Resumo: O significado de “guardar todos os Seus estatutos”, etc.

17 ד אך הנה כיון שאפילו מעשה המצות צריכים לבח"י שמירה א"כ איך וע"י מה יהיה בח"י שמירה זו אך הענין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה וכמ"ש במ"א ע"פ תשמרו להקריב לי.

4. Contudo, visto que até mesmo a prática das mitsvot necessita do nível de proteção, como e por meio de que essa proteção ocorrerá? A questão, porém, é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Guardar”: isto é a Mishná”, conforme explicado em outro lugar sobre [o versículo] “Guardareis, para oferecer a Mim”.

ולכן השמירה הוא על ידי עסק התורה שבעל פה שבה ועל ידה יוכל להיות השמירה (ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ואת מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ע"ש)

Portanto, a proteção se dá por meio do estudo da Torá Oral, pois nela e por meio dela essa proteção pode ocorrer. (E veja o que está escrito no maamar que começa “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, a respeito de “e guardareis Seus mandamentos, e ouvireis Sua voz”; veja ali.)

והענין דהנה המצות הם בחיי לבושים לנפש דהיינו שהוא המשכת בחיי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו בחיי לבוש שהוא המקיף להגוף. אך שמירת הגוף והלבוש הוא על ידי בית וזהו בחיי התרוה.

A explicação é a seguinte: as mitsvot são o nível das vestimentas da alma, isto é, a extensão do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e este é o nível de uma vestimenta, que envolve o corpo. Porém, a proteção do corpo e da vestimenta se dá por meio de uma casa, e este é o nível da Torá.

18 וכמ"ש בזהר דאורייתא היכלא עילאה דקודשא בריך הוא וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מיום

שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו

Como está escrito no Zohar, a Torá é o palácio superior do Santo, bendito seja Ele. E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: "Desde o dia em que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo

אלא ד' אמות של הלכה הרי ד"א [ד' אמות] של הלכה הם נגד בחיי בית המקדש שהוא בחיי בית וכמ"ש וכל בניך למודי ה' ורב

senão os quatro côvados da halachá." Assim, os quatro côvados da halachá correspondem ao nível do Templo Sagrado, que é o nível de uma casa. E como está escrito: "E todos os teus filhos serão instruídos por Havayá, e grande

שלום בניך אל תקרא בניך אלא בוניך כו' שישראל הם הבונים את ההיכל והיינו על ידי תורה שבע"פ [שבעל פה].

será a paz de teus filhos": "Não leias 'teus filhos' (banayich), mas 'teus construtores' (bonayich)", etc.; pois Israel são os construtores do palácio, e isso se dá por meio da Torá Oral.

19 ולכך על ידי זה יהיה שמירה לבחיי לבושים דמעשה המצות שלא יהיה מהם יניקת החיצונים על ידי שמירה דבחיי בית הנ"ל.

Portanto, por meio disso haverá proteção para o nível das vestimentas da realização das mitsvot, para que as forças externas não extraiam delas vitalidade, por meio da proteção do nível da casa mencionado acima.

וביאר הענין הוא כי הנה כל התורה שבעל פה הוא להחמיר חומרות ודקדוקי סופרים שלא לעשות.

A explicação do assunto é que toda a Torá Oral consiste em impor rigorosidades e as minúcias dos escribas, [especificando o que] não se deve fazer.

וכן במצות עשה אם עושה כך כשרה ואם לאו פסולה ואינה מצוה כלל. שזהו יסוד כל התורה שבעל פה להחמיר על דברי תורה שלא לעשות

E assim também com os mandamentos positivos: se alguém os realiza desta maneira, são válidos; caso contrário, são inválidos e não constituem mitsvá alguma. Pois este é o fundamento de toda a Torá Oral: ser rigorosa quanto às palavras da Torá, [especificando o que] não se deve fazer.

ועל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה כי זהו עיקר הסייג והשמירה לד"ת [לדברי תורה] (ועמ"ש בד"ה ושמע אביה).

E a esse respeito nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As palavras dos escribas me são mais preciosas do que o vinho da Torá”, pois esse é o principal cerco e proteção das palavras da Torá. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “E seu pai ouve”).

כי הוא בחי גבורות עליונות מבחי חכמה עילאה שמהם נעשה בחי החותם והחומה שלא יהיה יניקת החיצונים מהמצוה והרצון עליון.

Pois esse é o nível das Guevurot supernas, provenientes do nível da Chochmá superior, das quais se formam o nível do selo e o muro, para que as forças externas não extraiam vitalidade da mitsvá e da Vontade Suprema.

וזהו אני חומה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זו תורה ומשמע ביכמות (דס"ב ב') דקאי על תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהרי אמרו בלא חומה דכתיב נקבה תסובב גבר והיינו בחי תורה שבע"פ [שבעל פה].

E isso é “Eu sou um muro”, a respeito do qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Isto é a Torá”; e está implícito em Yevamot (62b) que se refere à Torá Oral, pois disseram “sem um muro”, conforme está escrito: “Uma mulher envolverá um homem”, e esse é o nível da Torá Oral.

ועמ"ש בד"ה וכל בניך בענין אל תקרא בניך אלא בוניך והנה על ידי הדבור בתורה שבע"פ [שבעל פה] באמרו פטור וחייב טמא וטהור אסור ומותר נעשה בחי

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E todos os teus filhos”, a respeito de “Não leia ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’”. Ora, por meio da fala na Torá Oral, quando se diz ‘isento’ e ‘responsável’, ‘impuro’ e ‘puro’, ‘proibido’ e ‘permitido’, forma-se o nível de

ההבדלה וההפרשה שלא יוכלו לקבל היניקה והאחיזה ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו אני המשנה המדברת בפיו אלו ואלו דברי אלקים חיים הוא הוא המדבר בפיכם.

distinção e separação, para que não possam receber vitalidade nem obter qualquer domínio, D'us não o permita. E conforme está escrito: “E Minhas palavras, que coloquei em tua boca”; “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”; “Tanto estas como aquelas são palavras do D'us vivo”: é Ele quem fala em tua boca,

20 ולא דברי בית שמאי ובית הלל עצמן. לכך הנה עי"ז נעשו החיצונים רחוקים ולא יהיה להם אחיזה מהאור הנמשך עי"י קיום המצות.

e não as próprias palavras de Beit Shamai e Beit Hilel. Portanto, por meio disso, as forças externas se tornam distantes e não terão qualquer domínio sobre a luz que é atraída para baixo pelo cumprimento das mitsvot.

וה"ז [והרי זה] כדמיון הבית עד"מ שנעשה למחסה ולמסתור מזרם וממטר ולכך ת"ח [תלמיד חכם / תלמיד חכמים] נקי בוניך שהם הבונים את הבית עי"י דיבורם דברי אלקים חיים המדבר בפיהם.

E isso é como uma casa, a título de analogia, que é feita “como abrigo e refúgio contra a tempestade e a chuva”. Por isso, os estudiosos da Torá são chamados “teus construtores”, pois constroem a casa com sua fala — as palavras do D'us vivo, que fala em suas bocas.

אך עכ"ז [עם כל זה] אם ה' לא יבנה בית כו' שתחלה צ"ל בבחינת וכל בניך למודי הוי'

Mas, ainda assim, “Se Havayá não construir uma casa”, etc.; pois, primeiro, é preciso estar no nível de “E todos os teus filhos serão instruídos por Havayá”,

דהיינו להיות ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך רעותא דלבא שיחפוץ באמת לאמתו בעומק הלב גילוי אלקות בחי' סוכ"ע רוח אייתי רוח ואמשיך כו' ועי"ז יוכל להיות בחינת בוניך משא"כ אם לומד בפ"ע [בפני עצמו] אינו ממשיך כלום.

isto é, que haja “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”: a vontade do coração, que deseje, com absoluta sinceridade, no profundo do coração, a revelação da divindade — o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): “um espírito traz um espírito e o atrai [para baixo]”, etc. E, por meio disso, ele poderá estar no nível de “teus construtores”; ao passo que, se estudar [a Torá] por si só, não atrairá nada para baixo.

21 וזהו למען תירא את ה' אלקיך כו' לשמור כו' שכדי שיהיה בחי' בית ושמירה ע"י עסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] הוא ע"י למען תירא את הו"י כו' אבל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו.

E isto é: “para que temas Havayá, teu D'us”, etc., “para guardar”, etc.; pois, para que haja o nível de uma casa e de proteção por meio do estudo da Torá Oral, isso se dá por meio de “para que temas Havayá”, etc. Mas “aquele que diz: ‘Não tenho senão a Torá’ não tem sequer Torá”.

22 והטעם הוא שהרי עיקר כח השמירה הוא לפי שדבור זה הוא דבר ה' המדבר בתוך פיו וכמאמר מתניתין מלכתא כמלך הגוזר שלא יקרב זר כו'.

A razão é que o principal poder de proteção se deve ao fato de que essa fala é a palavra de D'us, que fala dentro de sua boca; e, como diz o dito: “A Mishná é uma rainha”, como um rei que decreta que nenhum estranho se aproxime etc.

וכדי שיהיה בחי' דבור של האדם כלי לדבר ה' הוא ע"י היראה ורעותא דליבא דוקא שחפץ באמת לגילוי זה.

E, para que a fala da pessoa seja um recipiente para a palavra de D'us, isso ocorre especificamente por meio do temor e da vontade do coração, que deseja verdadeiramente essa revelação.

23 וזהו סדר הפסוקים וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ היינו המשכת גילוי רצה"ע [רצון העליון] ב"ה בחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] הנקי ארץ ואח"כ למען תירא כו' לשמור.

E esta é a ordem dos versículos: “E este é o mandamento que D'us ordenou cumprir na terra” significa atrair a revelação da Vontade Suprema, bendita seja, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada “terra”; e, depois, “para que temas”, etc., “para guardar”.

ועוד ושמרת לעשות היינו ב' שמירות שמירה מבפנים ומבחוץ בחי' מזון ובחי' בית והיינו ע"י תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [תורה שבעל פה] ודברת בם כו' לשמור ושמרת כו':

E, além disso, “e guardarás para cumprir”: são duas guardas, uma guarda por dentro e outra por fora, o nível do alimento e o nível de uma casa; e isso se dá por meio da Torá Escrita e da Torá Oral: “E falarás delas”, etc.; “para guardar” e “e guardarás”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak